

1. a. x d a k s i p m e v i k s l s i n d a m b i . z a b a n g a a n t f e x t a n
2. m i f r i n d i n x e : f t a b l u m : v a : t a r 22. j o k r i g ? o s t r a n j . o f s t r e n j (3) - k r a : l n f a m s i
3. s a s p i n : t e g ? v o . a r d a x a r l i (:) n a x (1 e n 2) - o f 23. e n s t a n t l o . a t o m p r o t a - o f o m b u l l (3) -
a l i : n t (3) - n o m a r m i t m a s i n :
4. t y n o m a s p i t n i s v o . a v a r k || a n d r e : g o p a t = 24. h e i h e t n k e . a r o m b i t f a n : h u n t h a n t
e e n h e e l m o e i l i j k k a r w e i ||
5. u p t a r t s k i p k r e : g ? x a s k i m a l a g a b o l a 25. x e : f m e i t v e : b r e : d a s t i n : || b r e : d a n - d a
|| r o g a b r u . a t || s t u t a n i e t b e k e n d || b r e : t s n ||
6. d a t i m a r m a n h e t n s p i n t a r i n s f i n g e r 26. d a r t s t a n d b e : l t s t o . a t a r n u t m e . a r
7. d a s k i p a r d i s l i k t a m o m a m u n t 27. d i m a n d i h e t n l e : b m a x a m p r i . s - o f a r k n
l y s v p m s e . a r h o p : f e
8. i n d a r t f a b r i k i x n i k s t a s i : n (1 e n 2) - o f s i : n (3) 28. d a d y : v a l i x n i t i n d a h e : m a l b l e : b m
9. k u m h i . a k i n t a n d a r ' b r a : n a j a || m u k i n d a r 29. d a s k u l s k i n d a r - o f s k u l s k i n d a r s (3) - h e b m
- o f f o n g e r - k i n d a r s || m i . t m e : s t a r n o . a d a s e : v e s t
10. ' a n a m a (a a n n e m e n !) g e : f m a m a : r f i : o 30. i k a n t o x n i k o m : f o : a d a k l o . a r b e n
x l a e : x n b i . a r || k a s t ' l e i n - d e w o a r d ||
11. b r i n g o . a s f i : o p o k e s n 31. d a f a r k ? s m a g ? x r a : x l i m a e : l - o f l i m e : l
(3) - i n t d r i n k ?
12. s a h e b m m e t s i f y b m d r i l i t a r v i n v p d r o n k ? 32. h e i k a n t n a s i n v a r k h e i h e t f i n i n d a
- o f v p s p : p m k e : l
13. h e i v o l m e i s l o . a n m i t n k n a p a l - o f j o n g e r : 33. s e t a s e : b m o . s t o k i n d i b e s a m
14. i k h e p s i n k n e i j a s i n 34. n e : k e : g a l n i x y t a t i t d a t d u a v a (1 e n 2)
- o f d u a v a (3) - n i m e . a r
15. s a n t a k l o . a s v o t (1 e n 2) - o f v o t (3) - n i t f l y b 35. h e : k e m h i . a i k h e l j o (1 e n 2) - o f j a (3) -
m e . a r a n d o . a n a r l t v e : k e : r o p : p m
16. i k b r i m b l i d a d a k n i t m i t h o p : r - o f j o n g e r : 36. d i p e : a (1) - o f p e : a (2) - o f p e : r (3) - i x n i t u p a
h a n - x o . a m b i n d a p i t n b r i n d a v i t
17. i k h e t n i t d i . a n h o p : r 37. s a b r i n a n t l a r : n t u (t e w e r k e n) - o f t f e l t i n
b v t a e i j a r s y : k ?
18. v i h e t . a n d o . a n - d i d e r a n g h u m t 38. s a h e t m e . a s t h o p m o m s i x e l t u p t a m a : k a n
19. s p i n - s p i n a v e l a - o o k b i n n e n s h u i s : 39. h e i s a r l t n o . a t f e : r (1 e n 2) - o f f e r (3) - b r e n j :
s p i n a v e l m - r a : g o b o l a
20. p r e t a (m e t k l e p) - m a s s a (z o n d e r k l e p) - ' i x m a s s a 40. s a i x d a h e l t a f a n d a m e l k k r i t
v i t a m a s s a - s v a t a m a s s a - s l o . a u i x a r - d a f l u d a r
d a h u i t - a n ' k i p u n - d e k y p s - b a n g a s k i t i d
b a n s u t - x r o s l a n t - b o u e x r e i d a - d a
m o . a d n (d e m a d e n a e h t e r O u d e t r i n e) - f i n o
n i e t b e k e n d - p r o d a s t a . a t (1 e n 2) - o f p a r d a s t u . a l
(3) - h e : g a - o f h e : g a (2) - k i k a r - f l i n d a r
21. d i k d i r l - o f m a n (3) - d i b r o x t a h u l o v e : r o l t 41. d a m a m u t f o . a s i f r e u v p k o m :
42. i n t s n e : k a m e . a s w e m : i s x a f a e : l a k
43. h e i h e t n h e : l a b u l p r o . a t i s u m d a r t i s o
s t a r k i s
44. v e i m u t n a r d a h e l t a f a n h e b m e . j i m d a
a n d a r a h e l t a
45. h e l p a s e : b m u m d a r t b e d a u p t a t i l n

46. u.ð hæ timæmar n isv fet a.ɹn stakæ // so
sme.ð ræx a.ɹspekll
47. sð heb m vedæt vi.æt fe:stæ (1en2) - of festæ
(3) sprɛɹɹ: kun
48. dð ty mæ n sal dð bo: m ent n
49. du e.æt stræ: m - of ook: dæ rytæ (2) e. b m dæxtæ
50. dð klæks bæxtæ lyd n f.ð dð pre: k
51. spræi - kæræt - spræid n
52. di fræu (ofgeringschattend: dært mæ: s) hætæt
hæ.æ kær n l.æt n // uk of kærpt = ook ofge-
kærpt //
53. sð fa. dæ hæt m sæx f.ð tæ n n.ð skuls
l.æt n x.ð n
54. ik hæt æm - of hæm - of fr.ð d n om sou læ: tæ
næx bæct væ: tæ læns (1en2) - of læns (3) - tæ
x.ð n
55. fæ: lð pænk? sɛjæ (1) - of si: jæ (2) - hæ.ð nit
fylæ
56. strɹ: pæt n bær nks væ.æt // k. l.ð pæt n =
grɛjæ met blauw //
57. // o: b m - kær xæl - hæ.æt - hæ.ætste: - of jonger:
hæ.ætste: (3) // dð tæpæ stææt in æhukæ //
58. imæ: t ist næxtæ kœ.ult vmtæ kær: t sæn
59. di kœ.ð xæ xæ: ft n hældæ lœxt hæ - of nou
60. hæi træk æt pæ.æt æ næ stat. (1en2) - of start
(3)
61. tænk wæm: - of kwæ: m: (3) - jæn hi 2 æ. tæ
j.ð æ n mæ tæ mark
62. dœ: mæne. // fæsto.ð æ se: i dært ð n xæ lœvæ hæ: æ
fœl mæ: kt i s // æ n li. b m hæ: æ sbe: j.ð //
63. jø læg? (1en2) - of jø sæ: g? - mæ: vœl mæ æ
jæ se: d n næks tæ: g? mæ
64. dð swœlvæx (1) - of dð sva: lyw æ (2en3)
kœm: v k x.ð - of hœst - vœ: æ
65. x.ð jæ fæ n dæ: x nit dæ m:
66. l.æ n xæi - of sð (3) - v k xæ: x kœ: sð
67. sð mœ.ætæ ist v k? - of kærpt (3)

68. æt hæt n væ r mæ dæ x vœst æntæ x n. sæ x tæ
j.ð æ m t
69. dært jø x in tœ: p t v p. b l. æ tæ bi: n:
70. dð sct n bæ stæ indi kær n æ // ð. sk. p: w indæ
bruik = een scheut in de broek //
71. ik vœt vœt dæ tæ pœst æ m b r i f b r æ x t
72. ik hæ jæn æ n t hæ t æ - of hæ t (3)
73. s.ð xæ idwæ x bœn æ t æ s (aans niet bekend) - of
dwæ s kœ p m - kær n k n i t m i t v m æ x.ð n
74. n.ð æt kœ s i d r æ n k? du ð v æ t p e: æ t f.ð d æ
n æ j.ð kær æ
75. ik bē vœt kœ t s æ x s æ n t (1en2) - of s æ n t (3) -
fæ m æ n:
76. dð s. p: næ fæ n d æ kœ.ð n æ n hæt v k s d æ æ t vœst
77. vœ: jø (uit: vœ: t n jœ) - hæ.ð v k æ n v æ: g? -
mæ: kær tæ vœ.ð n:
78. di rœ.ð x n hœ b m læn æ stæ k æ l s - of di rœ.ð x n
stæ k æ l n (1en2) - of stæ k æ n (3) - dæ t æ: æ r æ s
79. ik xæ lœ: f æ x i vœ.æt fæ æ n
80. æt kær n t væ x æ l dœ.æt - of vœx - f.ð d æ t æ t
dœ: p t (1en2) - of dœ: p t (3) - kœ n vœ d æ n
81. s. n o. æ æ n tœ: p m æ. s. n o: g? t rœ.ð n:
82. hæ r mæ: x in i x m æ t n mæ: n t i n - of kœ r f i n -
n.ð æ t bœ s t æ x.ð n v m b r v m æ l s (1en2) - of
b r æ m æ l s (3) - tæ s y: k?
83. dð mæ s t n t r u m æ (1) - of t r e: - y t æ l æ r d æ r
(2en3) - of lœ d æ t (1)
84. hæi s æ t æ n k e: l v p f æ r j æ v œ l i t æ - of f æ r j æ h æ i æ r
85. æt v æ x dæ m æ s æ n æ: n d æ x n i t æ d u n æ x æ m
x æ. æ t
86. dð mœ n t i s h p æ d r p: g æ f æ r n æ d p æ t
87. di vœx lœ: p t m i æ t n bœ x t æ - æ t i x n? æ n d æ
v m æ æ r j d æ l æ n s x.ð n
88. ik hæ n t r u m æ (1en2) - of t r u m æ l (3) - m æ t n p m:
f.ð d æ k l e i n æ j œ n g
89. dð bœ k i s m æ t i n: b.ð læ kœ s t æ (1en2) - of:
kœ s t æ (3)

90. si' fa: sin (1 en 2) - of fe: sin (3) - va: x nit la: n
 ma: v el mo: i

91. Int ska: t - of ska: t - ist no: x st besta

92. i: na - of e: na (3) - di ski: t - of xit (3) - di
 mut xut mi k? k p n:

93. kika: x e: b m a: ja min hu: t uk fi: n: k p n:

94. ik ve: t nit va: kam sy: k? mut

95. o: ko: a: lo ke: l da: r ix best f p: at bi: a: r

96. ik must sa: l lu: t dri: n k? o ma: n ta sta: r k?

97. ik sa: t e: d st da: kae: l e: b m i na: d a: kusta: r
 kae: l n

98. mi m b r p: a: r va: x my:

99. da me: l a: k f e n t a: r he: t n x r a: d t a: r u: t a

100. di su: p a ix da: na e: su: r - sy: ra me: d a: r ve: a
 me: t a r u: g a - of va: r u: m a

101. ve: i sol n: di ju: n ta i n: y: e: o f u: l s m i t n k p n:

102. da fa: l t n i k s v p m - of fa: n (3) - t a: s e: a g n

103. he: i ku: m t no: a: i t n: ma: n y: t a l a: e: t a

104. I n u: t a: d i j s b i m b a: r i g? d i t f y: r s p e i d n (3) -
 of s p e: d i (1 e n 2) || b r a: k? - o v a: x e: v m - s p e: j e
 || s i: v a: r n - of j o n g e r: f l i b e r n - k u: j l e n ||
 s p e: j n - s p u: v e n ||

105. da: r b m jo da: r v p t a d r a: k? || a n d o: u w n
 (1 e n 2)

106. I m b o l x v a: r t (Bolsward) he: b m x a: d: s t u: k
 y: t a v r u: g a f a: r n

107. j o u m u: n: s k u: m: v m o: s f o: a l n - of
 f p l n (3) - t a s i: n (1 e n 2) - of s i: n (3) || f o: a l t i n
 of f p l n t i n (3) ||

108. he: i i s f a: l e u v a d n (Leeuwarden) k o m:
 m e t n d i k a b y: s (zak) - of s a: k - of b y: l a:
 m i t x e: l t

109. di d p: a: r s i s f a m b y: k a n h o: a l t - of b p: k a n h o: l t
 (3) - m a: k t

110. o n t r a: d a f i: x m u t n e: i j n k p n:

111. ik he: p h i x r a: f e: e m a: r e: t i s x i: n x u: t s o: a: t

112. da b r a: u w a: r s e: x t a t i x n o: x t a d y: r v m t a b o: u w n

113. va: k a - i k b a: k - j o - of j a (3) - b a: k? (j j e n 16) -
 he: i b a: k t - b a: k t he: i - b a: k t i - v e: i b a: k?
 i k b a: k t a - j o - of: j a (3) - b a: k t n (j j e n 16) -
 he: i b a: k t a - v e: i b a: k t n - v e: i h e b m b a: k t

114. bi: d n - i k b i: t - of b i: t (3) - j o b i: d n -
 he: i b i: t - v e: i b i: d n - b i: d n v e: i || i k b p: t -
 I k h e: b b p: d n - b p: d n s e: i o k

115. t i x n ' k l e: n t i n m a: r he: i i x b e: s t

116. j a k p n: h i: a: e: i r k r i g? v p a m a: r k - of m a: r k t (3)

117. he: i h e: t s e: x t he: i s o: l a r m e: e d e: n k?

118. da m e: i t s e: i d a: t (he: i x a: l i k h a: n d a - of h a: n t (3))

119. da: r v a: r: n f y f p r i: x n

120. o n d a: r d i ' i k n b o: m t e: x t (1 e n 3) - of t e: x t (2) -
 a t f u: l e: k a: l s

121. a t v a: e: t a: r i s t e: g? t k o: k? a: r n || t k o: u k t a: t ||

122. a t h p: i i x n o: x r y: n - t i x n o: x m a: r n e: t m e: i t

123. m a: j u: n e: i a: v o: t m a: k t m i t n e: i m i t a: t
 x e: l f a: n: e: i || d a d o: i o: r ||

124. d a: t b o: m p i: n s a: l d a n i t b e: s t x r o: e: i n k p n:

125. d o: m a: n e h e: t x u: j a v i n

126. o: s o: l d a h y: s i x o f b r a: n t

127. da k o: s t a: r l y: t a k l o: k a || o: n k r y: s - k r y: s n ||

128. da m e: l k s p a: e: i t d a k u y t a n t a: r s || a t x i: a: r -
 h e: t j a d d e: r ||

129. da a: r m s f a: n d a k r o: a: j a b y: g? d p: a: r
 o n d a: r a t x a: v i x t

130. d a t w e: d y: t s a: s k u: a m: - of k u: a m: (3) -
 b y: t n (d p: a: r a)

131. s a h e: b m a m b u n t e m b l o: u s l p: g?

132. da s j y - of a t f e: t - i x v a: t d a n a || f l a: t a: r a x
 n i e: t g e b r u: i k e: l y: k ||

133. da t e: x t n p a: r k s n e:

134. a t i x n i v a: x h e: i t - of b i: t (3) - l e: d n d a: k
 j o u s i: n h e: b a

135. f r a: n a: k a: r (Franeker) v o: t h e: l (a) m a: d a: l
 a n e: i j a s t a: r t

136. d u: n - i k d u: a: t - j o u d u: (:) n a: t - he: i d u: t a: t - v e: i

- du:nt- jim du.ɔnt- se:du.ɔnt- ik de:ɛt-
 jou de: dⁿ- hei de: dɔt (ien²)- of de: lɔt (3)-
 ve: de: dɔnt- jim- of jɪli (3)- de: dⁿ- se:
 de: dɔn- de: jɪkɔlɔt- de: du:ɔt ma:ɾ-
 de: dⁿ ɔt ma:ɾ- of ma:ɾ (3)
137. dɔ: p^m- of do: p^m (3)- dɔ: pɪnɪk- of do: pɪnɪk
 (3)- dɔ: pɪfunt- of do: pɪfunt (3)- dɔ: dɔdɔ.ɔtⁿ
 138 dɔ: sⁿ- hei dɔst- of dɔst (3)- hei dɔstɔ- of
 dɔstɔ (3)- hei hɛt dɔst
139. bi:ⁿ- ik bi:ⁿ- jou bi:ⁿ- hei bint- ve:
 bi:ⁿ- jim bi:ⁿ- se: bi:ⁿ- binti- bɪni-
 ik hɛɪ bɪ:ⁿ:
140. Locale landmaten: bɔndɔr- ha- ɔ.ɾu-
 25 m²- ɔt ma:ɾ (tsoare)
141. Locale waternamen: dɔ tɔjɔɾ- dɔ lɪndɔ-
 (De Linde)- dɔ skɪp'slɔ.ɔt- dɔ pɛtⁿ
 (ien²)- of dɔ pɛtɔtⁿ (3)- dɔ he: lɔma:ɾɔ.ɔt
 (De Helomavaart).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is 'Volvoga,

De inwoners heten 'Volvogastas

En bijnaam is niet bekend.

Aantal inwoners op 1 Jan. 1950: 4984.

Taaltoestand. De voornaamste buurten zijn: 'Lyndorp (Guindorp)- dɔ ho: fstrɔ.ɔt
 (De Hoofdstraat)- vɪɔrs- I nɔ mɔlɔpɔldɔr (Ubolenvolder)- dɔ pɔslɛ:ⁿ- bɔs (Het Forseleinen
 Bos)

De huiselijke omgangstaal is voor ongeveer 29% Nederl., voor 20% Fries en voor de anderen
 dialect. Op straat en op de schoolpleinen hoort men zo goed als alleen dialect. In vergaderingen
 en dergel. tracht men het Nederl. te benaderen. Een Friese preek is nooit gehouden.

Hoofd middelen van bestaan zijn: veeteelt, industrie en middenstandzaken. Niet meer
 dan 20 arbeiders werken elders en slechts een tiental vreemde arbeiders verdient hier zijn brood.
 oBarkt plaats: voor varkens Wolvoga, voor ander vee Leeuwarden. Winkelplaats: Leeuwarden.

Zeglieden 1. Joseph Cornelis Mulder, 60j., hier geb., koopman, heeft steeds hier gewoond;
 V. van hier, M. van Blesdyke, spreekt steeds dialect.

2. Kornelia Jans Koopt ra- geb. Kuyper, 47j., hier geb., huisvrouw, heeft steeds hier gewoond,
 V. van hier, M. van Blesdyke, spreekt steeds dialect.

3. Clara Josephus Mulder, 18j., hier geboren; sorkteester, heeft steeds hier gewoond; V.
 (=nr 1) van hier, M. van Steenwijkerwold, spreekt steeds dialect.